

JUPILER

---

[0 : 00] **Sous-titre** : Une bière brassée avec savoir se déguste avec sagesse.

[0 : 38] **Sous-titre** : One team.

[0 : 39] **Sous-titre** : One nation.

[0 : 41] **Sous-titre** : #AllInRed

[0 : 44] **Sous-titre** : Les supporters savent pourquoi.

---

\* Logo visible pendant toute la publicité.

---

ASAHI

---

[0 : 05] **Narrateur** : Le Super Dry en exclusivité (« pour une seule fois »). [1\*]  
**Sous-titre** : Le Super Dry en exclusivité (« pour une seule fois »).

[0 : 07] **Sous-titre** : Fukuyama Masaharu feat. Johnny Depp.

[0 : 09] **Narrateur** : *Shunrei Karakuchi*, que l'on ne peut boire qu'en ce moment et sur [2\*]  
laquelle la fraîcheur court, est disponible.

[0 : 11] **Sous-titre** : « Alcool ». Modérément, en s'amusant, un bon alcool. Après l'avoir  
bu, recycler.

[0 : 14] **Sous-titre** : Santé ! Les saveurs délicieuses qui lient nos cœurs, l'une après [3\*]  
l'autre. Super Dry.

---

[1\*] : Nom du produit.

[2\*] : *Shunrei* (瞬冷) *Karakuchi* (辛口) est une version de cette bière, que l'on voit sur la canette. *Shunrei* (瞬冷) est un mot inventé et donc pas dans le dictionnaire. Mais 瞬 signifie « immédiatement » et 冷 « froid ». *Karakuchi* (辛口) veut dire le goût sec. On l'utilise pour exprimer le goût de l'alcool.

[3\*] : Présumé slogan dédié du produit.

---

CÔTE D'OR

---

- [0 : 00] **Égérie (Romelu Lukaku) :** *We go for gold.*
- [0 : 02] **Figurants :** *We go ...*  
**Figurant :** *... for gold.*
- [0 : 03] **Égérie (Michy Batshuayi) :** *We ...*
- [0 : 04] **Groupe de figurants :** *... go for gold.*
- [0 : 05] **Narrateur :** Encouragez nos diables à décrocher l'or ...
- [0 : 07] **Narrateur :** ... sur WeGoForGold.be  
**Indication :** WeGoForGold.be
- [0 : 09] **Figurants :** *We go for gold.*
- [0 : 10] **Narrateur :** Et gagnez chaque semaine des rencontres avec les Diables et de nombreux cadeaux.
- [0 : 12] **Sous-titre :** Gagnez  
**Sous-titre :** WeGoForGold.be
- [0 : 13] **Narrateur :** Côte d'Or
- 

\* Logo visible à partir de 0 : 07.

---

MEIJI

---

- [0 : 00] **Narrateur :** Meiji.  
**Sous-titre :** On rend demain plus délicieux. Meiji. [4\*]
- [0 : 03] **Égérie (Jun Matsumoto) :** Aimé depuis 40 ans.
- [0 : 04] **Égérie (Jun Matsumoto) :** Le *Kinoko no Yama* de cette année-ci est très [5\*]  
[*kanari*], très [*soutou*], très [*kiwamete*], très [*hontou ni*] génial [*médétai*]. Génial [6\*]  
[*médétai*]. [7\*]
- [0 : 14] **Égérie (Jun Matsumoto) :** C'est le festival de la saveur délicieuse et de l'amusement !
- [0 : 17] **Sous-titre :** Félicitations ! 40 ans !
- [0 : 22] **Narrateur :** *Kinoko no Yama* de Meiji, 40 ans.

## Annexe 5. Scripts des publicités

- [0 : 24] **Égérie (Jun Matsumoto)** : Haha, ils ont l'air de s'amuser.
- [0 : 26] **Égérie (Jun Matsumoto)** : Qui est-ce ?
- [0 : 27] **Égérie (Jun Matsumoto)** : Vous pouvez gagner une *Matsumoto Jun Kin*. [8\*]  
**Sous-titre** : *Matsumoto Jun Kin*.
- [0 : 29] **Égérie (Jun Matsumoto)** : Vraiment ?!
- 

\*Jeux de mots en kanjis présentés à chaque nouveau personnage, représente un mélange entre le nom de la célébrité et chacun des sept Dieux du Bonheur japonais.

[4\*] : Slogan de la société Meiji.

[5\*] : Nom du produit.

[6\*] : *Kanari*, *soutou*, *kiwamete* et *hontou ni* sont des adverbes pour dire « assez », « très », « vraiment », et autres.

[7\*] : *Medetai* n'a pas vraiment d'équivalence en français, donc pas exactement « génial ».

[8\*] : L'égérie s'appelle « Matsumoto **Jun** (松本 潤) » et la publicité propose de gagner une planche en or pur (純金 (Jun Kin)). Elle fait donc un jeu de mots (松本潤金) en japonais.

---

AXA

---

- [0 : 02] **Sous-titre** : Nafi Thiam. Ambassadrice AXA.
- [0 : 21] **Sous-titre** : Se sentir soutenue.
- [0 : 25] **Sous-titre** : Se sentir protégée.
- [0 : 36] **Sous-titre** : Et se dépasser en toute confiance.
- [0 : 45] **Sous-titre** : Know you can.
- [0 : 47] **Sous-titre** : AXA Assurances.
- 

\* Logo visible à aux premières et dernières secondes.

SOFTBANK

---

- [0 : 01] **Figurante (Mère) :** Tiens !
- [0 : 02] **Figurant (Fils) :** Qu'est-ce qu'il y a ?
- [0 : 03] **Figurante (Mère) :** Tes sourcils.  
**Figurant (Père, Chien) :** Ils vont se coller, tes sourcils.
- [0 : 05] **Figurant (Fils) :** Je suis désolé, mon père.
- [0 : 06] **Figurante (Mère) :** C'est comme le Platinum Band. [9\*]
- [0 : 07] **Figurant (Père, Chien) :** C'est quoi, ça ?
- [0 : 08] **Figurante (Mère) :** Aujourd'hui, le signal de SoftBank permet si facilement de rester en contact.
- [0 : 10] **Figurant (Père, Chien) :** C'est génial ! Eh ! Tu l'écoutes ?!
- [0 : 12] **Figurant (Fils) :** Euh...
- [0 : 14] **Égérie (Tommy Lee Jones) :** Non, je ne l'ai pas écoutée.  
**Sous-titres :** Alien Jones.
- [0 : 17] **Figurant (Père, Chien) :** Vous, vous êtes... ?! [10\*]
- [0 : 18] **Égérie (Tommy Lee Jones) :** Je suis l'homme de ménage.
- [0 : 19] **Figurant (Père, Chien) :** Ah ! Si je me souviens bien, tu es l'homme de l'esp...
- [0 : 20] **Figurant (Père, Chien) :** Je suis ravi de vous rencontrer. [11\*]
- [0 : 21] **Égérie (Tommy Lee Jones) :** Entendu.
- [0 : 22] **Figurant (Fils) :** C'était inattendu.
- [0 : 23] **Égérie (Tommy Lee Jones) :** Inattendu.
- [0 : 24] **Figurante (Mère) :** Les sourcils de l'homme de ménage sont aussi collés...
- [0 : 25] **Figurant (Père, Chien) :** Les sourcils Platinum !
- [0 : 27] **Narrateur :** Le Platinum Band, dès maintenant ! Il s'étend de plus en plus.  
**Sous-titre :** Platinum Band. Soft Bank. En continuelle expansion !
-

## Annexe 5. Scripts des publicités

\*Cette publicité fait partie d'une série de plusieurs histoires imaginaires de SoftBank et très populaire au Japon. Il y a plusieurs contextes derrière cette pub, dont le fait que le chien est le père de la famille. En écoutant leur conversation, on comprend que c'est une ancienne famille typique japonaise. C'est-à-dire que le papa a le plus d'autorité, la maman parle de façon élégante (sans vouvoyer) et le fils parle en vouvoyant ses parents (aujourd'hui, ça serait très ancien et bizarre de se vouvoyer en famille, même si pas impossible non plus).

[9\*] Nom du service.

[10\*] et [11\*] : Après le regard de Tommy Lee Jones, le chien a changé le registre de son langage en s'adressant à lui. À [10\*], il a dit *O- Omae ha !?*. *Omae* est une façon de dire « toi » qui s'utilise entre amis proches et en famille, ou quand on s'adresse à des personnes inférieures. En tout cas, on ne l'utilise jamais pour des personnes supérieures. Après le regard, à [11\*], il a commencé à vouvoyer Tommy Lee Jones.

---

### VOLKSWAGEN

---

[0 : 05] **Égérie (C-3PO)** : R2-D2 ! Comment ça, vous vous faites un nouvel ami ?

[0 : 08] **Égérie (C-3PO)** : Ce n'est pas un droïde, R2 !

[0 : 14] **Égérie (C-3PO)** : Il n'y a rien à craindre R2 ! Regarde.

[0 : 17] **Égérie (C-3PO)** : Il sourit.

**Sous-titre** : Au quotidien, prenez les transports en commun #SeDéplacerMoinsPolluer.

[0 : 20] **Sous-titre** : *Great things start with a smile\**

\*Les belles choses commencent avec un sourire.

[0 : 22] **Narratrice** : Obi-Wan Kenobi.

[0 : 23] **Narratrice** : Exclusivement en streaming sur Disney+.

[12\*]

**Indication** : Star Wars, Obi-Wan Kenobi. Une série originale en streaming dès le 27 mai.

**Sous-titre** : Abonnement requis. Voir conditions sur DisneyPlus.com. ©2022 & ™Lucasfilm Ltd.

## Annexe 5. Scripts des publicités

[0 : 25] **Narratrice** : Et le nouveau ID Buzz, 100% électrique.  
**Indication** : Valable sur l'ensemble des modèles de la gamme ID.  
A : 0g CO<sub>2</sub>/km.  
**Sous-titre** : Bienvenue dans notre famille ID.

---

\* Logo visible à la fin et sur le produit.

[12\*] Logo de Disney+ visible.

---

BMW

---

[0 : 00] **Sous-titre** : J'ai renoncé à la voiture que je voulais conduire...

[0 : 01] **Sous-titre** : Qu'est-ce que je voulais faire, déjà...

[0 : 07] **Sous-titre** : Ready !

[0 : 14] **Sous-titre** : Supporte tout, supporte...  
**Sous-titre** : Je suis chargé de plusieurs choses...

[0 : 16] **Sous-titre** : Je suis prudent dans ma vie, non ?  
**Sous-titre** : C'est rassurant d'avoir la voiture que les autres ont...

[0 : 22] **Sous-titre** : Est-ce que je vis à ma façon ? [13\*]

[0 : 25] **Sous-titre** : Game Changer ! Défie le sens commun.

[0 : 27] **Sous-titre** : The 2 Gran Coupé. Nouvelle BMW Série 2 Gran Coupé. À partir de 3 690 000 yens.

---

\*Cette pub utilise souvent les *katakana* pour plusieurs mots qui s'écrivent plutôt en *hiragana* ou en kanji dans les sous-titres. Ça change un peu le style.

[13\*] : Si traduit littéralement : « Est-ce que je cours à ma façon ? ». Ils ont choisi le verbe « courir » car c'est une pub de voiture.